

Správné psaní pro překladatele

Zkouška 1, 31. 5. 2021

Na základě srovnání s originálem zredigujte a přepište český text do správné podoby. Komentujte vybrané odchylky.

***Denně informován o všem, co hýbe Berlínem a světem.***

### **Levá frakce plánuje vlastní památku v Bundestagu**

Berlín - 22. června si připomínáme 80. výročí útoku německých ozbrojených sil na Sovětský svaz. Bundestag za to nebude pořádat pamětní akci. Levá strana proto plánuje v předvečer výročí vlastní vzpomínkovou akci.

V hale Paul-Löbe-Haus je plánována osobní akce s maximálním počtem 150 hostů. Mělo by být také vysíláno v přímém přenosu. Poslanci Dumy Jelena Drapeko a Oleg Shein již s účastí souhlasili, podle levice byli požádáni o příspěvky váleční veteráni z Ruska a bývalá moskevská korespondentka a publicistka ARD Gabriele Krone-Schmalz.

Událost levice je jediná v Bundestagu k tomuto výročí, která připadá na poslední týden zasedání Bundestagu v tomto legislativním období. Jak již bylo uvedeno, předseda Spolkového sněmu Wolfgang Schäuble odmítl obřad v plénu. Chtěl se držet předchozího parlamentního cvičení nerozdělené vzpomínky na celý průběh druhé světové války a utrpení, které bylo řešeno, "napsal Schäuble prvnímu parlamentnímu manažerovi levicové skupiny Janu Korteovi poté, co levice zeptal se ho. V červnu však proběhne mládežnická akce Bundestagu, na níž se bude řešit také utrpení, které druhá světová válka způsobila ve státech SSSR, v Polsku a dalších zúčastněných státech, dodal Schäuble. Dosud nebylo definitivně rozhodnuto, jaké vzpomínky na připomenutí obětem války a tyranie se budou účastnit členové federální vlády doma i v zahraničí, podle reakce na žádost zleva federální vládě. Samotná federální vláda však k tomuto výročí neuspořádá akci: „Význam pamětní akce je nezávislý na organizátorech možných vzpomínkových akcí.“

### **Připomínka útoku na Sovětský svaz: speciální výstava v Muzeu Berlín-Karlshorst**

V muzeu Berlín-Karlshorst však bude 22. června otevřena speciální výstava, která bude připomínat útok Německé říše na Sovětský svaz v roce 1941 a bude společně uspořádána s Památníkem koncentračního tábora Flossenbürg v Dolním Sasku. V souvislosti s Německým historickým institutem v Moskvě byla vyvinuta Památníková nadace a Německá asociace válečných hrobů.

Následujícího dne má být přijata skupina mladých lidí z projektu „Peaceline“ německé Komise pro válečné hroby. O týden později je v Karlshorstově muzeu krátce před zajmutím Wehrmachtu v červenci 1941 čtení dopisů od vojáků Rudé armády a obyvatel ukrajinského Kamenetska-Podolska.

Täglich informiert über alles, was Berlin und die Welt bewegt.

### **Linkenfraktion plant eigenes Gedenken im Bundestag**

Berlin - Am 22. Juni jährt sich der Überfall der deutschen Wehrmacht auf die Sowjetunion zum 80. Mal. Der Bundestag wird dazu keine Gedenkveranstaltung abhalten. Die Fraktion Die Linke plant daher am Vorabend des Jahrestages eine eigene Gedenkveranstaltung.

Geplant ist eine Präsenzveranstaltung in der Halle des Paul-Löbe-Hauses mit maximal 150 Gästen. Sie soll zudem in einem Livestream übertragen werden. Die Duma-Abgeordneten Jelena Drapeko und Oleg Shein haben nach Angaben der Linken ihre Teilnahme bereits zugesagt, außerdem wurden russische Kriegsveteranen und die frühere Moskau-Korrespondentin der ARD und Publizistin Gabriele Krone-Schmalz um Beiträge gebeten.

Die Veranstaltung der Linken ist die einzige im Bundestag zu diesem Jahrestag, der in die letzte Sitzungswoche des Bundestages in dieser Legislaturperiode fällt. Wie berichtet hat der Bundestagspräsident Wolfgang Schäuble eine Feierstunde im Plenum abgelehnt. Er wolle an der bisherigen parlamentarischen Übung einer ungeteilten Erinnerung an den gesamten Verlauf des Zweiten Weltkrieges und des angegangenen Leids festhalten“, schrieb Schäuble an den Ersten Parlamentarischen Geschäftsführer der Linken-Fraktion, Jan Korte, nachdem die Linke bei ihm angefragt hatte. Es werde im Juni aber eine Jugendveranstaltung des Bundestags geben, auf der man sich auch mit dem Leid auseinandersetzen werde, das der Zweite Weltkrieg in den Staaten der UdSSR, in Polen und den anderen beteiligten Staaten verursacht hat, so Schäuble weiter.

Es sei noch nicht abschließend entschieden, an welchen Gedenkfeiern zur Mahnung an die Opfer von Krieg und Gewaltherrschaft Mitglieder der Bundesregierung im In- und Ausland teilnehmen werden, heißt es in der Antwort auf eine Anfrage der Linken an die Bundesregierung. Selbst werde die Bundesregierung aber keine Veranstaltung zu diesem Jahrestag durchführen: „Die Bedeutung eines Erinnerungsanlasses ist unabhängig von den Ausrichtern möglicher Gedenkveranstaltungen.“

### **Gedenken an Überfall auf die Sowjetunion: Sonderausstellung im Museum Berlin-Karlshorst**

Allerdings soll im Museum Berlin-Karlshorst am 22. Juni eine Sonderausstellung eröffnet werden, die an den Überfall des Deutschen Reiches auf die Sowjetunion im Jahr 1941 erinnert und die gemeinsam mit der KZ-Gedenkstätte Flossenbürg, der Stiftung niedersächsische Gedenkstätten und dem Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge in Verbindung mit dem Deutschen Historischen Institut Moskau erarbeitet wurde.

Am nächsten Tag soll außerdem eine Gruppe Jugendlicher des Projektes „Peaceline“ des Volksbundes Deutsche Kriegsgräberfürsorge empfangen werden. Eine Woche später gibt es dann ebenfalls im Museum Karlshorst eine Lesung von Briefen von Rotarmisten und Einwohnern des ukrainischen Kamenezk-Podolsk kurz vor der Einnahme durch die Wehrmacht im Juli 1941.